

TAMEIO AΞΙΟΠΟΙΗΣΗΣ ΙΔΙΩΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ Α.Ε.

HELLENIC REPUBLIC ASSET DEVELOPMENT FUND S.A.

Αθήνα, [...] Δεκεμβρίου 2017

Athens, [...] December 2017

Α/Α (Nr)	Παραπομπή στην Πρόσκληση (Reference to the Invitation)	Ερώτημα (Question)	Απάντηση (Answer)
1	4.2.2	<p>Is Singapore on the Non-Cooperative Countries list?</p> <hr/> <p>Περιλαμβάνεται η Σιγκαπούρη στον κατάλογο των Μη Συνεργάσιμων Κρατών;</p>	<p>Singapore is not listed as a Non-Cooperative Country in the Ministerial Decision mentioned in Clause 4.2.2 of the Invitation, which is the most current decision issued in this respect pursuant to Greek law 4172/2013. Such ministerial decisions are updated on a yearly basis. Therefore, it is advisable that interested Parties consult their own advisors and confirm the status of the country that are residents of, or have their registered or actual seat in, or have an establishment in as a Non-Cooperative Country under Greek law at the time of the submission of an Expression of Interest. It is further noted that such criterion is expected to be met throughout the Tender Process, as this will be clarified also in the RfP.</p> <hr/> <p>Η Σιγκαπούρη δεν περιλαμβάνεται στα Μη Συνεργάσιμα Κράτη της Υπουργικής Απόφασης που αναφέρεται στην</p>

			<p>Παράγραφο 4.2.2 της Πρόσκλησης, η οποία είναι η πιο πρόσφατη απόφαση που έχει εκδοθεί σχετικά σύμφωνα με τον ν. 4172/2013. Οι εν λόγω υπουργικές αποφάσεις ανανεώνονται ετησίως. Συνεπώς, κρίνεται σκόπιμο τα Ενδιαφερόμενη Μέρη να απευθύνονται στους συμβούλους τους σχετικά με τον χαρακτηρισμό των κρατών όπου κατοικούν ή έχουν την καταστατική ή πραγματική τους έδρα ή έχουν εγκατάσταση ως Μη Συνεργάσιμων Κρατών σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία κατά τον χρόνο υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος. Επιπλέον, σημειώνεται ότι το κριτήριο αυτό πρέπει να πληρούται καθ'όλη τη διάρκεια της Διαγωνιστικής Διαδικασίας, όπως θα διευκρινίζεται περαιτέρω και στην ΠΥΠ.</p>
2	4.2.4	<p>[In case of a consortium], please clarify whether the marina expertise (technical expertise) can be solely acquired through a contractual agreement with such marina operator. If affirmative can you, please, as well explain what is the relevant requirement in relation to a 20% equity stake in such a Consortium.</p> <p>(i) Therefore, for example if a marina operator holds only 5% of the consortium, there should be an additional contractual arrangement for the operation and management of the marina?</p> <p>(ii) Whereas, if the marina operator has a 20% there is no such contractual requirement?</p> <hr/> <p>(Σε περίπτωση Κοινοπραξίας) παρακαλούμε διευκρινίστε κατά πόσο η εμπειρία σε μαρίνες</p>	<p>In accordance with Section 4.2.4 of the Invitation, if a Consortium includes at least one Consortium Member that satisfies the Technical Eligibility Criteria, then at least one such Consortium Member must hold a stake of at least 20% in the Consortium. In all other cases, a Consortium would need to rely on a Third Party.</p> <hr/> <p>Σύμφωνα με την Παράγραφο 4.2.4 της Πρόσκλησης, σε περίπτωση που η Κοινοπραξία περιλαμβάνει ένα τουλάχιστον Μέλος Κοινοπραξίας που πληροί τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας, τότε ένα τουλάχιστον τέτοιο Μέλος πρέπει να διατηρεί μερίδιο τουλάχιστον 20% επί των συνολικών μεριδίων συμμετοχής στην Κοινοπραξία. Σε κάθε άλλη περίπτωση, η Κοινοπραξία θα χρειαστεί να στηριχτεί σε Τρίτο Μέρος.</p>

		<p>(τεχνική εμπειρία) μπορεί να αποκτηθεί αποκλειστικά μέσω συμφωνίας με διαχειριστή (φορέα λειτουργίας) μαρίνας. Σε καταφατική περίπτωση, μπορείτε επιπλέον να μας διευκρινίσετε ποια είναι η σχετική προϋπόθεση αναφορικά με την συμμετοχή με μερίδιο 20% στην εν λόγω Κοινοπραξία.</p> <p>(i) Για παράδειγμα, στην περίπτωση που διαχειριστής (φορέας λειτουργίας) κατέχει μερίδιο μόνο 5% στην Κοινοπραξία, χρειάζεται πρόσθετη συμφωνία για τη διαχείριση και λειτουργία της μαρίνας;</p> <p>(ii) Ενώ, στην περίπτωση που ο διαχειριστής (φορέας λειτουργίας) μαρίνας κατέχει μερίδιο 20% στην Κοινοπραξία τέτοια συμφωνία δεν είναι απαραίτητη;</p>	
3	4.1	<p>Let's assume that 2 solo entities, qualify independently for the second round, therefore are shortlisted.</p> <p>(i) Can they join together and become part of a Consortium in the second round?</p> <p>(ii) Does that mean that each has to have a 34%? If yes, who will be in charge?</p> <hr/> <p>Ας υποθέσουμε ότι δύο διαφορετικές οντότητες επιλέγονται ανεξάρτητα να συμμετάσχουν στη δεύτερη φάση.</p> <p>(i) Μπορούν να συμπράξουν και να αποτελέσουν μέρος μιας Κοινοπραξίας στη δεύτερη φάση;</p>	<p>(i) Confirmed subject to the provisions of Section 4.1 of the Invitation.</p> <p>(ii) Subject to the provisions of Section 4.1 of the Invitation, one of the two entities will need to be nominated as the Lead Member with a stake of no less than 34%. Eligibility Criteria will need to be met for the newly formed Consortium.</p> <hr/> <p>(i) Επιβεβαιώνεται, με την επιφύλαξη των προβλέψεων της Παραγράφου 4.1 της Πρόσκλησης.</p> <p>(ii) Με την επιφύλαξη των προβλέψεων της Παραγράφου 4.1 της Πρόσκλησης ένας εκ των δύο οντοτήτων θα πρέπει να οριστεί ως Επικεφαλής Μέλος με ποσοστό συμμετοχής όχι λιγότερο από 34%. Τα</p>

		(ii) Αυτό σημαίνει ότι έκαστος πρέπει να κατέχει μερίδιο 34%; Εάν ναι, ποιος θα είναι επικεφαλής;	Κριτήρια Επιλεξιμότητας θα πρέπει να πληρούνται από τη νεοσυσταθείσα Κοινοπραξία.
4	4.2.1 4.2.4	<p>Can you please confirm that in relation to the EOI, there is no requirement to prove technical expertise? Rather this requirement needs to be proved/acquired during the second round.</p> <hr/> <p>Παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι σε σχέση με την Εκδήλωση Ενδιαφέροντος δεν χρειάζεται να αποδειχτεί η τεχνική εμπειρία και ότι αυτή η προϋπόθεση πρέπει να αποδειχτεί/αποκτηθεί κατά τη δεύτερη φάση.</p>	<p>As per Section 4.2.1 of the Invitation <i>“The Technical Eligibility Criteria are to be satisfied by the Interested Parties in Phase B during which the relevant supporting documents shall be submitted and in any case until the submission of their binding offers in accordance with the relevant terms of the RfP.”</i>.</p> <hr/> <p>Σύμφωνα με την Παράγραφο 4.2.1 της Πρόσκλησης «<i>Τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας πρέπει να πληρούνται από τα Ενδιαφερόμενα Μέρη κατά τη Β΄ Φάση, κατά τη διάρκεια της οποίας θα υποβληθούν και τα σχετικά δικαιολογητικά και σε κάθε περίπτωση μέχρι την υποβολή των δεσμευτικών τους προσφορών σύμφωνα με τους σχετικούς όρους της ΠΥΠ.</i>»</p>
5	4.2.1 4.2.4	<p>Είμαστε μια Κοινοπραξία που θα συμμετάσχει στον διαγωνισμό. Για την πλήρωση των κριτηρίων Τεχνικής Ικανότητας θα στηριχτούμε στις τεχνικές ικανότητες Τρίτου Μέρους. Κατά την υποβολή της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος της Α Φάσης όλα τα μέρη της κοινοπραξίας θα προσκομίσουμε όλα τα στοιχεία τα οποία απαιτούνται για την πλήρωση των Κριτηρίων Προσωπικής Κατάστασης & Χρηματοοικονομικής Ικανότητας. Έχουμε τα παρακάτω ερωτήματα :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Κατά την Α Φάση η κοινοπραξία θα δηλώσει το Τρίτο Μέρος; 	<p>Σύμφωνα με τα άρθρα 4.2.1 και 4.2.4 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, κάθε Ενδιαφερόμενο Μέρος, άρα και οποιοδήποτε Ενδιαφερόμενο Μέρος που θα στηριχτεί σε Τρίτο Μέρος για την πλήρωση των Κριτηρίων Τεχνικής Ικανότητας, δεν οφείλει ούτε να δηλώσει το Τρίτο Μέρος ούτε να προσκομίσει τα Δικαιολογητικά Έγγραφα που καθορίζονται στο Παράρτημα Α παρ. 1 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος και αφορούν στο Τρίτο Μέρος, κατά την Α΄ Φάση. Τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας πρέπει να πληρούνται κατά τη Β΄ Φάση.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • Κατά την Α Φάση το Τρίτο Μέρος θα πρέπει επίσης να προσκομίσει τα Δικαιολογητικά Έγγραφα που καθορίζονται στο Παράρτημα Α παρ.1 της Πρόσκλησης; <hr/> <p>We are a Consortium that will participate in the tender. We intend to rely on the technical capacities of a Third Party in order to satisfy the Technical Eligibility Criteria. Upon submission of the Expression of Interest all Consortium Members will submit the evidence that are required for the satisfaction of the Personal Situation Criteria and the Financial Eligibility Criteria. We have the following questions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Should the Consortium notify the Third Party in Phase A? • Should the Third Party also provide the Supporting Documents of Annex A par. 1 of the Invitation during Phase A? 	<hr/> <p>Pursuant to Section 4.2.1 and 4.2.4 of the Invitation, all Interested Parties, including any Interested Party that intends to rely on the technical capacities of a Third Party for the satisfaction of the Technical Eligibility Criteria, are not obliged to notify such Third Party nor submit the Supporting Documents of Annex A par 1 that relate to the Third Party, during Phase A. the Technical Eligibility Criteria should be satisfied for the purposes of Phase B.</p>
6	5.1	<p>Η ΕΕ θα είναι στα Ελληνικά, αλλά πρέπει να υποβληθεί και στα Αγγλικά, η μετάφραση στα Αγγλικά πρέπει να γίνει από ορκωτό μεταφραστή ή από δικηγόρο;</p> <hr/> <p>The Expression of Interest is drafted in Greek but should be submitted also in English. Can the translation be done by a sworn translator or by a lawyer as well?</p>	<p>Σύμφωνα με την Παράγραφο 5.1 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, η ΕΕ πρέπει να υποβάλλεται τόσο στην ελληνική όσο και στην αγγλική γλώσσα. Επομένως, ένα Ενδιαφερόμενο Μέρος πρέπει να υποβάλει στο Ταμείο μία πρωτότυπη ΕΕ στην ελληνική γλώσσα και μία πρωτότυπη ΕΕ στην αγγλική γλώσσα, συνταγμένες αμφότερες σύμφωνα με το Υπόδειγμα Επιστολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος του Παραρτήματος Β της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος. Το Υπόδειγμα Επιστολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος είναι διαθέσιμο στα Ενδιαφερόμενα Μέρη τόσο στην ελληνική όσο και στην αγγλική γλώσσα.</p>

			<p>Pursuant to Section 5.1 of the Invitation the Expression of Interest shall be submitted both in the Greek and English language. Therefore, an Interested Party shall submit an original EoI in the Greek language and an original EoI in the English language, both drafted in accordance with the Template EoI of Annex B. the Template EoI is available for the Interested Parties in both languages.</p>
7	4.2.2	<p>Στα δικαιολογητικά Παράρτημα Α παρ. 1 υποπαρ. 1.1 άρθρο 3, τα αποσπάσματα ποινικού μητρώου πρέπει να αφορούν όλα τα μέλη του Δ.Σ.;</p>	<p>Τα αποσπάσματα ποινικού μητρώου θα αφορούν στα Θιγόμενα Πρόσωπα, όπως αυτά ορίζονται στην παράγραφο 4.2.2 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος.</p>
		<p>Supporting Documents of Annex A par. 1-1.1(3): should criminal record extracts relate for all board of directors members?</p>	<p>Criminal record extracts should relate to the Affected Persons, as these are defined in Section 4.2.2 of the Invitation.</p>
8	Παράρτημα Α Annex A	<p>Γενικά, στα δικαιολογητικά αναφέρεται ο όρος "ένορκη βεβαίωση ή υπεύθυνη δήλωση ενώπιον αρμόδιας διοικητικής αρχής". Το ΚΕΠ θεωρείται αρμόδια διοικητική αρχή;</p>	<p>Τα Κέντρα Εξυπηρέτησης Πολιτών θεωρούνται αρμόδια διοικητική αρχή. Επισημαίνεται, όμως, ότι υπεύθυνη δήλωση υποβάλλεται στις περιπτώσεις χωρών, στις οποίες δεν προβλέπεται η έκδοση ένορκης βεβαίωσης, κατά τα λοιπά σύμφωνα με τα ειδικότερα οριζόμενα στην Πρόσκληση Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος.</p>
		<p>As a general remark, the Supporting Documents include references to "sworn declaration or solemn declaration before a competent administrative authority". Is the Citizens' Service</p>	<p>The Citizens' Service Centres are considered competent administrative authorities. Nevertheless, it is noted that</p>

		Centre considered a competent administrative authority?	a solemn declaration is submitted in the case of countries where a sworn declaration is not provided for, in accordance with the provisions of the Invitation.
9	Παράρτημα Α παρ. 2 Annex A par. 2	<p>Στα κριτήρια Χρηματοοικονομικής ικανότητας σαν δικαιολογητικά ζητάτε αντίγραφα δημοσιευμένων οικονομικών καταστάσεων των 3 τελευταίων ετών 2014-2015-2016. Για τα έτη 2014 και 2015 δεν υπήρχε υποχρέωση ελέγχου από Ορκωτούς λογιστές. Αυτό επηρεάζει;</p> <hr/> <p>As regards the Financial Eligibility Criteria, you require copies of the published financial statements of the last three (3) financial years 2014-2015-2016. For the years 2014 and 2015 though, there was no obligation for our company to be audited. Does this affect us?</p>	<p>Πλέον των μη ελεγμένων οικονομικών καταστάσεων, θα πρέπει να υποβληθεί μία ένορκη βεβαίωση (ή, στις χώρες που η έκδοση τέτοιας βεβαίωσης δεν προβλέπεται, υπεύθυνη δήλωση ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής ή συμβολαιογράφου ή αρμόδιου επαγγελματικού ή εμπορικού οργανισμού κατά το δίκαιο της χώρας καταγωγής/ εγκατάστασης), όπου θα βεβαιώνεται ότι δεν απαιτείτο έλεγχος των οικονομικών καταστάσεων από ορκωτούς ελεγκτές.</p> <hr/> <p>Except for the unaudited financial statements, a sworn declaration (or, in the countries that a sworn declaration is not provided for, a solemn declaration before a competent judicial or administrative authority or notary public or a competent professional or commercial organization according to the law of the country of origin/establishment) must also be submitted, stating that there was no requirement for the company to be audited by certified auditors.</p>

10	Παράρτημα Α παρ. 2 Annex A par. 2	<p>Λόγω του ότι έγιναν κάποιες αναμορφώσεις στους ισολογισμούς της εταιρείας από το 2010 έως και σήμερα και οι νέοι έχουν σταλεί στο ΓΕΜΗ Δωδεκανήσου, αλλά λόγω φόρτου εργασίας της εν λόγω υπηρεσίας δεν έχει γίνει ακόμη η δημοσίευσή τους, μπορούμε να τους υποβάλλουμε μαζί με μία υπεύθυνη δήλωση του Νομίμου Εκπροσώπου της εταιρείας;</p> <hr/> <p>The company's balance sheets dated from 2010 to present have been revised and the new ones [balance sheets] have been sent to the Business Registry of Dodecanese. However, the above mentioned revisions have not been published yet due to Registry's work overload. Thus, can we submit the balance sheets accompanied by a solemn declaration signed by the company's Legal Representative?</p>	<p>Πλέον των αρχικών δημοσιευμένων οικονομικών καταστάσεων και των αναμορφωμένων οικονομικών καταστάσεων, θα πρέπει να υποβληθεί μία ένορκη βεβαίωση (ή, στις χώρες που η έκδοση τέτοιας βεβαίωσης δεν προβλέπεται, υπεύθυνη δήλωση ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής ή συμβολαιογράφου ή αρμόδιου επαγγελματικού ή εμπορικού οργανισμού κατά το δίκαιο της χώρας καταγωγής/ εγκατάστασης), όπου θα βεβαιώνεται ότι οι αναμορφωμένες οικονομικές καταστάσεις έχουν υποβληθεί προς δημοσίευση στην αρμόδια αρχή, αλλά δεν έχουν ακόμα δημοσιευτεί και επιπλέον να προσκομίσει τα αποδεικτικά στοιχεία, από τα οποία προκύπτει η υποβολή τους στην αρμόδια αρχή.</p> <hr/> <p>In addition to the initial published financial statements and the revised financial statements, a sworn declaration must also be submitted, (or, in the countries that a sworn declaration is not provided for, a solemn declaration before a competent judicial or administrative authority or notary public or a competent professional or commercial organization according to the law of the country of origin/establishment), stating that the revised financial statements have been submitted for publication to the competent authority but they have not been published yet, as well as, to submit any evidence that prove their submission to the competent authority.</p>
----	--------------------------------------	--	--

11	5.3	<p>Η εταιρεία μας πρόκειται να υποβάλλει ΕΕ και για την μαρίνα Χίου, οπότε κάποια από τα δικαιολογητικά από δημόσιες υπηρεσίες θα είναι κοινά, αυτά μπορούν να κατατεθούν και ως φωτοτυπίες νόμιμα επικυρωμένες ή θα πρέπει να τα ζητήσω εκ νέου από τις υπηρεσίες αυτές;</p> <hr/> <p>Our company is to submit Eol for Marina of Chios as well. Thus, some of the supporting documents issued by public authorities will be common. Can these documents be submitted as copies duly certified or shall be issued again by the above mentioned authorities?</p>	<p>Σύμφωνα με την παρ. 5.3 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, τα Δικαιολογητικά πρέπει να υποβάλλονται είτε πρωτότυπα είτε νόμιμα επικυρωμένα αντίγραφα αυτών.</p> <hr/> <p>According to para. 5.3. of the Invitation for Expression of Interest, the Supporting Documents must be submitted either originals or duly certified copies.</p>
12	4.2.3	<p>Θα ήθελα κάποια διευκρίνιση σχετικά με το υπόδειγμα Δήλωσης 5. Εφόσον η εταιρεία μας δεν είναι Τρίτο μέρος, έχουμε υποχρέωση να υποβάλλουμε αυτήν τη δηλωση παραλείποντας την παράγραφο (i);</p> <hr/> <p>Regarding declaration template 5 [of Annex B], please clarify: Since our company is not a Third Party, are we required to submit this declaration [declaration template 5 of Annex B] with no reference to first paragraph (i)?</p>	<p>Η Δήλωση του Υποδείγματος 5 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος απαιτείται να υποβληθεί από Ενδιαφερόμενο Μέρος μόνο στην περίπτωση που για την πλήρωση των Κριτηρίων Χρηματοοικονομικής Ικανότητας στηρίζεται σε Τρίτο Μέρος σύμφωνα με τα αναφερόμενα στο άρθρο 4.2.3 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος.</p> <hr/> <p>The Declaration Template 5 of the Invitation for Expression of Interest is required to be submitted by an Interested Party only in case this Interested Party relies on a Third Party for fulfilling the Financial Eligibility Criteria, as per para. 4.2.3 of the Invitation for Expression of Interest.</p>

13	4.2.4	<p>Θα ήθελα μία διευκρίνιση σχετικά με τα κριτήρια τεχνικής ικανότητας (4.2.4). Η εταιρεία μας δεν πληρεί καμία από τις προϋποθέσεις της περίπτωσης Α, οπότε μπορεί να συμμετάσχει στο διαγωνισμό;</p> <hr/> <p>Regarding technical eligibility criteria (4.2.4), please clarify: Our company does not meet any of the requirements provided in case A. Thus can such a company participate in the tender process?</p>	<p>Σύμφωνα με το άρθρο 4.2.4 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, αν ένα Ενδιαφερόμενο Μέρος (φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή Κοινοπραξία) δεν πληροί τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας, τότε δύναται να στηριχθεί σε Τρίτο Μέρος. Σύμφωνα με το άρθρο 4.2.1 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, τα Κριτήρια Τεχνικής Ικανότητας πρέπει να πληρούνται κατά τη Β' Φάση.</p> <hr/> <p>According to clause 4.2.4 of the Invitation for Expression of Interest, if an Interested Party (a natural person or a legal entity or a Consortium) does not satisfy the Technical Eligibility Criteria, then it must rely on the technical capacities of a Third Party. According to clause 4.2.1 of the Invitation for Expression of Interest, the Technical Eligibility Criteria are to be satisfied in Phase B.</p>
14	Παράρτημα Α παρ. 2 Annex A para. 2	Regarding Annex A paragraph 2 sub. 1) of the EoI: Please confirm that in case of a company participating in the tender (as a Consortium Member) and does not rely on the resources of an Affiliate or Third Party, has several subsidiaries and at the same time is subsidiary of a parent company then it is sufficient to submit	In the case of the abovementioned Consortium Member, it is sufficient to submit – in addition to its published financial statements referred to in Annex A par. 2 sub-par. 1 – the audited consolidated financial statements for that Consortium Member (as a parent company).

		<p>only the audited consolidated financial statements for that specific company - and thus the Financial Eligibility Criterion of average annual consolidated equity position shall have to be met based on those consolidated accounts.</p> <hr/> <p>Αναφορικά με την παρ. 2, υποπαρ. 1 του Παραρτήματος Α της Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος: Παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι στην περίπτωση που μία εταιρία που συμμετέχει στο διαγωνισμό (ως Μέλος Κοινοπραξίας) και δεν βασίζεται στις οικονομικές δυνατότητες μίας συνδεδεμένης επιχείρησης ή ενός τρίτου μέρους, έχει διάφορες θυγατρικές εταιρίες και ταυτόχρονα είναι η ίδια θυγατρική εταιρία μίας επιχείρησης (μητρικής), τότε αρκεί να υποβάλει μόνο ενοποιημένες οικονομικές καταστάσεις για τη συγκεκριμένη επιχείρηση [που συμμετέχει στο διαγωνισμό] και επομένως το Κριτήριο Χρηματοοικονομικής Ικανότητας του μέσου όρου ιδίων κεφαλαίων θα πρέπει να πληρείται βάσει αυτών των ενοποιημένων καταστάσεων.</p>	<hr/> <p>Στην περίπτωση αυτή, η εταιρία αυτή ως Μέλος Κοινοπραξίας, αρκεί να υποβάλει- πλέον των δημοσιευμένων οικονομικών καταστάσεων που προβλέπονται στην παρ. 2, υποπαρ. 1 του Παραρτήματος Α – τις ενοποιημένες οικονομικές καταστάσεις του συγκεκριμένου Μέλους Κοινοπραξίας (ως μητρική εταιρία).</p>
15	5.1	Regarding par. 5.1: With regard to the Letter of Expression of Interest kindly confirm that verification of the signatories is not required.	With regard to the Letter of Expression of Interest, we confirm that verification of the signature(s) of the signatory(ies) is not required.

		Αναφορικά με την παρ. 5.1: Σχετικά με την επιστολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι δεν απαιτείται η επικύρωση του γνησίου υπογραφής των υπογραφόντων.	Σχετικά με την επιστολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, επιβεβαιώνουμε ότι δεν απαιτείται η επικύρωση του γνησίου υπογραφής(-ών) του υπογράφοντος (-ων).
16	5.3	<p>Regarding par. 5.3: Kindly confirm that for Greek companies participating in the tender process the Supporting Documents can be submitted only in Greek language and no translation into English is required - with the exception of the submitted financial statements.</p> <hr/> <p>Αναφορικά με την παρ. 5.3.: Παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι για τις Ελληνικές Εταιρίες που συμμετέχουν στο διαγωνισμό, τα Δικαιολογητικά Έγγραφα μπορούν να υποβληθούν μόνο στην Ελληνική γλώσσα και δεν απαιτείται μετάφραση και στην Αγγλική – εξαιρουμένων των υποβληθεισών οικονομικών καταστάσεων.</p>	<p>In accordance with clause 5.1 of the Invitation, the EoI (comprising the Letter of Expression of Interest and the Supporting Documents) must be submitted both in the Greek and English language. Therefore, all Supporting Documents for Greek Interested Parties shall be submitted both in Greek and English language. An official translation in the Greek language is required only in case of submission of Supporting Documents which have been originally drafted in a language other than the Greek language.</p> <hr/> <p>Σύμφωνα με τον όρο 5.1. της Πρόσκλησης, η ΕΕ (αποτελούμενη από την Επιστολή Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος και τα Δικαιολογητικά Έγγραφα) πρέπει να υποβληθεί στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα. Επομένως, όλα τα Δικαιολογητικά Έγγραφα για Έλληνες Ενδιαφερόμενα Μέρη πρέπει να υποβληθούν τόσο στην ελληνική όσο και στην αγγλική γλώσσα. Μόνο στην περίπτωση υποβολής Δικαιολογητικών Εγγράφων που έχουν συνταχθεί πρωτότυπα σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα πέραν της ελληνικής, απαιτείται αυτά [τα Δικαιολογητικά Έγγραφα] να συνοδεύονται από επίσημη μετάφραση στους στην ελληνική γλώσσα.</p>
17	5.3	Regarding par. 5.3: Kindly confirm that for foreign companies participating in the tender process their Supporting Documents (such as certificates)	In accordance with clause 5.3 of the Invitation, we confirm that for foreign companies participating in the tender process, their Supporting Documents (such as

		<p>that are issued in language other than Greek or English can be submitted only in the original language accompanied with an official translation in Greek and there is no requirement for submission of such documents translated in English as well – with the exception of the submitted financial statements. Also, kindly confirm that Solemn Declarations (as drafted in the relevant Templates) can be executed, certified and apostilled in any other language other than Greek or English and submitted accompanied with an official translation into Greek (as per par. 5.3) and there is no requirement for submitting translation of such documents into English as well.</p>	<p>certificates) that are issued in a language other than Greek or English, can be submitted in the original language accompanied by an official translation in the Greek language in accordance with the relevant provisions of the Invitation and there is no requirement for submission of such documents translated in English as well. As far as the declarations are concerned (sworn declarations or, in the countries that a sworn declaration is not provided for, solemn declarations before a competent judicial or administrative authority or notary public or a competent professional or commercial organization), such declarations shall be drafted originally in Greek. They can also be drafted originally in English and officially translated into Greek. If it is not possible for such declarations to be executed in Greek or English, they can be executed in any other language and translated into Greek (no English translation is required).</p>
		<p>Αναφορικά με την παρ. 5.3: Παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι όσον αφορά τις αλλοδαπές εταιρίες που συμμετέχουν στον διαγωνισμό, τα Δικαιολογητικά τους Έγγραφα (όπως Πιστοποιητικά) που έχουν εκδοθεί σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα πέραν της ελληνικής ή της αγγλικής, δεν απαιτείται να υποβληθούν και στην Αγγλική γλώσσα, αλλά αρκεί να υποβληθούν στη γλώσσα που έχουν συνταχθεί πρωτότυπα, συνοδευόμενα από την επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα – εξαιρουμένων των οικονομικών καταστάσεων. Επίσης, παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι οι Υπεύθυνες Δηλώσεις (όπως έχουν συνταχθεί στα</p>	<p>Αναφορικά με την παρ. 5.3 της Πρόσκλησης, επιβεβαιώνουμε ότι όσον αφορά τις αλλοδαπές εταιρίες που συμμετέχουν στον διαγωνισμό, τα Δικαιολογητικά τους Έγγραφα (όπως Πιστοποιητικά) μπορούν να υποβληθούν στη γλώσσα που έχουν συνταχθεί πρωτότυπα συνοδευόμενα από την επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα, σύμφωνα με τους σχετικούς όρους της Πρόσκλησης. Για την υποβολή των Δικαιολογητικών Εγγράφων, δεν απαιτείται η μετάφρασή τους και στην αγγλική γλώσσα. Αναφορικά με τις Δηλώσεις (ένορκες βεβαιώσεις ή στις χώρες που δεν προβλέπεται η χορήγηση ένορκης βεβαίωσης, υπεύθυνη δήλωση ενώπιον αρμόδιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής ή συμβολαιογράφου ή αρμόδιου</p>

		αντίστοιχα υποδείγματα) μπορούν να υπογραφούν, επικυρωθούν κι επισημειωθούν με τη σφραγίδα της Χάγης σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα πέραν της ελληνικής ή της αγγλικής και να υποβληθούν συνοδευόμενες από την επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα (σύμφωνα με τα υπό παρ. 5.3), ενώ δεν απαιτείται να υποβληθούν και στην Αγγλική γλώσσα.	επαγγελματικού ή εμπορικού οργανισμού) πρέπει να συνταχθούν πρωτότυπα στην ελληνική γλώσσα. Επίσης, μπορούν να συνταχθούν πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα και να μεταφραστούν επίσημα στην ελληνική γλώσσα. Εφόσον δεν είναι δυνατό οι δηλώσεις αυτές να υπογραφούν στην ελληνική ή στην αγγλική γλώσσα, μπορούν να υπογραφούν σε οποιαδήποτε άλλη γλώσσα και να μεταφραστούν στην ελληνική γλώσσα (δεν απαιτείται μετάφραση και στην Αγγλική γλώσσα).
18	Παράρτημα Α παρ. 2 Annex A par. 2	Regarding Annex A, par. 2 sub. 2): Kindly confirm that in case of a Consortium the solemn declaration and Template 7 of Annex B can be signed only by the common representative (dully appointed by all consortium members). Αναφορικά με την παρ. 2, υποπαρ. 2 του Παραρτήματος Α: Παρακαλούμε επιβεβαιώστε ότι στην περίπτωση Κοινοπραξίας, η υπεύθυνη δήλωση και το υπ' αριθμ. 7 υπόδειγμα δήλωσης του Παραρτήματος Β μπορούν να υπογραφούν μόνο από τον κοινό εκπρόσωπο (διορισμένο νομίμως από όλα τα μέλη της κοινοπραξίας).	In accordance with Annex A, par. 2 of the Invitation, the declaration of Annex A, par. 2, sub-par. 2 of the Invitation (drafted as per Template 7 of Annex B) shall be submitted (and dully signed) by each Consortium Member, in case of a Consortium. Αναφορικά με την παρ. 2, υποπαρ. 2 του Παραρτήματος Α της Πρόσκλησης, η δήλωση της παρ. 2, υποπαρ. 2 του Παραρτήματος Α της Πρόσκλησης (συνταγμένη σύμφωνα με το υπ' αριθμ. 7 υπόδειγμα δήλωσης του Παραρτήματος Β), στην περίπτωση Κοινοπραξίας, πρέπει να υποβληθεί (και να υπογραφεί νομίμως) από κάθε Μέλος της Κοινοπραξίας ξεχωριστά.

19	4.1	<p>Παρακαλούμε όπως διευκρινισθεί αν το παρακάτω καλύπτει τις απαιτήσεις του διαγωνισμού:</p> <p>Σε περίπτωση που δύο Ενδιαφερόμενα Μέρη συμμετέχουν στη διαγωνιστική διαδικασία ως Κοινοπραξία και ένα εκ των μερών αυτών ορισθεί, κατά τα προβλεπόμενα της παρ. 4, ως Επικεφαλής Μέλος, το οποίο θα κατέχει άνω του 34% της εν λόγω Κοινοπραξίας και θα έχει εξουσιοδοτηθεί από το έτερο μέλος να εκπροσωπεί την Κοινοπραξία σε ό,τι αφορά στη Διαγωνιστική Διαδικασία και στη Συναλλαγή ενώ ο έλεγχος της διαχείρισης και της λειτουργίας της Εταιρείας Ειδικού Σκοπού (ΕΕΣ) (η οποία θα υπογράψει τη Σύμβαση Παραχώρησης) θα δύναται να ασκείται από κοινού και από τα δύο μέλη της εν λόγω Κοινοπραξίας.</p> <hr/> <p>Please clarify if the below mentioned meets the requirements of the tender process:</p> <p>In case of two Interested Parties participating in the tender process as a Consortium and, as per para. 4, one of them is designated as the Leader who holds a stake in the Consortium of more than 34% of this Consortium and is duly authorised by the other Consortium Member to represent the Consortium in relation to the Tender Process and the Transaction, but the control of the management and operation of the SPV (which will sign the Concession Agreement) is exercised jointly by both the Consortium Members of the Consortium.</p>	<p>Σύμφωνα με το άρθρο 4.1 της Πρόσκλησης Υποβολής Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος, το Επικεφαλής Μέλος πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένο να ελέγχει τη διαχείριση και τη λειτουργία της Κοινοπραξίας. Επίσης, σύμφωνα με το ίδιο άρθρο, εάν η Παραχώρηση κατακυρωθεί σε Κοινοπραξία, το υποδειχθέν Επικεφαλής Μέλος θα πρέπει να [.....] να ελέγχει τη διαχείριση και τη λειτουργία της Εταιρείας Ειδικού Σκοπού (ΕΕΣ) (η οποία θα υπογράψει τη Σύμβαση Παραχώρησης) για μια ελάχιστη υποχρεωτική χρονική περίοδο κατά τα λεπτομερώς αναφερόμενα στη Σύμβαση Παραχώρησης και με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που θα περιέχονται σε αυτή.</p> <hr/> <p>According to clause 4.1. of the Invitation for Expression of Interest, the Lead Member is required to be duly authorised to control management and operation of the Consortium. Also, according to the same article, if the Concession is awarded to a Consortium, the designated Lead Member must [...] control the management and operation of the SPV (which will sign the Concession Agreement) for a minimum lock up period as detailed in the Concession Agreement and subject to the exceptions set out therein.</p>
----	-----	--	--

